

Обучение иностранному языку в высшей школе и проблемы языковой нормы

Н.Д. Агафонова
(Россия)

El artículo ofrece una visión general del problema de norma de lenguaje en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Se trata de normas nacionales en esfera de fonética y léxico.

С учетом коммуникативно-функционального подхода к обучению иностранным языкам будущих гуманитариев и студентов негуманитарных специальностей уже на ранних стадиях учебного процесса затрагиваются общетеоретические проблемы языковой нормы, регламентирующей использование лингвистических средств всех уровней. Мы будем опираться на известное определение Э. Косериу, подразумевающего под нормой систему обязательных реализаций, принятых в данном обществе. Данное определение может быть применено к испанскому языку с некоторыми уточнениями. Этот язык представляет собой уникальное явление, поскольку он распространен на обширных и значительно удаленных друг от друга территориях трех континентов: европейского (Испания), американского (18 государств Латинской Америки) и африканского (Экваториальная Гвинея). Это официальный язык более 20 стран и родной язык более 460 миллионов человек. Испанский язык сегодня – это архисистема, охватывающая ряд частных систем.

Национальные нормы испаноязычного узуса проявляются на всех лингвистических уровнях.

В области фонетики это прежде всего «сесео» (замена глухого межзубного звука апикально-альвеолярным (S) «йеизмо» (замена бокового палатального (J) аффрикатой (y)). Данные трансформации наблюдаются как в южных диалектах Испании, так и в латиноамериканских вариантах испанского языка, в результате чего слова casa «дом» и caza «охота», calló «замолчал» и caubó «упал» произносятся практически одинаково.

В сфере лексики привлекают внимание расхождения в семантике общеиспанских слов. Так, существительное pez традиционно означает живую (непойманную рыбу), а pescado-рыбу в качестве продукта питания. Однако в Колумбии pescado сохраняет значение общеиспанского pez, о чем свидетельствуют романы Г.Г. Маркеса.

Что касается грамматики, отметим допущение национальными латиноамериканскими нормами замены перфекта на претерит, а также отклонения от закона согласования глагольных времен.

Не вызывает сомнения существование национальных стилистических норм, прослеживающихся при анализе широко используемых в учебном процессе

научно-технических, официально-деловых, рекламно-коммерческих текстов
испаноязычных стран.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Косериу Э., 1963: Синхрония, диахрония и история.//Новое в лингвистике. Вып. 3.- М.
2. G.G. Márquez, 1993: 100 años de soledad.